

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

СЕВЕРО-КАВКАЗСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ

«УТВЕРЖДАЮ»

И.о. проректора по учебной работе  Г.Ю. Нагорная

« 28 » 03 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в сфере культуры и искусства

Уровень образовательной программы \_\_\_\_\_ бакалавриат \_\_\_\_\_

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика \_\_\_\_\_

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение \_\_\_\_\_

Форма обучения \_\_\_\_\_ очная (очно-заочная, заочная) \_\_\_\_\_

Срок освоения ОП \_\_\_\_\_ 4 года ( 4 года 6 месяцев, 4 года 9 месяцев) \_\_\_\_\_

Факультет \_\_\_\_\_ Дизайна и лингвистики \_\_\_\_\_

Кафедра разработчик РПД \_\_\_\_\_ Лингвистика и межкультурная коммуникация \_\_\_\_\_

Выпускающая кафедра \_\_\_\_\_ Лингвистика и межкультурная коммуникация \_\_\_\_\_

Начальник  
учебно-методического управления \_\_\_\_\_  Семенова Л.У.

Декан факультета \_\_\_\_\_  Атаева Л.М.

И.о. заведующего выпускающей кафедрой \_\_\_\_\_  Деккушева А.У.

г. Черкесск, 2024г.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>Цели освоения дисциплины.....</b>	<b>3</b>
<b>2.</b>	<b>Место дисциплины в структуре образовательной программы.....</b>	<b>3</b>
<b>3.</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине.....</b>	<b>4</b>
<b>4.</b>	<b>Структура и содержание дисциплины.....</b>	<b>5</b>
<b>4.1</b>	<b>Объем дисциплины и виды учебной работы.....</b>	<b>5</b>
4.2.	Содержание дисциплины .....	6
4.2.1	Разделы (темы) дисциплины, виды деятельности и формы контроля.....	7
4.2.2	Лекционный курс .....	7
4.2.3	<b>Лабораторный практикум.....</b>	<b>8</b>
4.2.4	Практические занятия.....	8
4.3.	Самостоятельная работа обучающегося.....	9
<b>5.</b>	<b>Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....</b>	<b>10</b>
5.1	Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям.....	10
5.2.	Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям.....	10
5.3.	Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям.....	10
5.4.	Методические указания по самостоятельной работе обучающихся.....	10
..	..	..
<b>6.</b>	<b>Образовательные технологии.....</b>	<b>14</b>
<b>7.</b>	<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....</b>	<b>15</b>
7.1.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы.....	15
7.2.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	15
7.3.	Информационные технологии, лицензионное программное обеспечение.....	16
<b>8.</b>	<b>Материально-техническое обеспечение дисциплины.....</b>	<b>16</b>
8.1.	Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий.....	16
8.2.	Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся.....	18
8.3.	Требования к специализированному оборудованию.....	18
<b>9.</b>	<b>Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.....</b>	<b>18</b>
	<b>Приложение 1. Фонд оценочных средств.....</b>	<b>19</b>

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод в сфере культуры и искусства» являются:

- формирование представлений об английском языке как о языке международного общения и средстве приобщения к ценностям мировой культуры и национальных культур;
- ознакомление обучающихся с особенностями перевода в сфере культуры и искусства;
- совершенствование навыков письменного и устного последовательного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный в указанной сфере.
- восприятие межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

При этом задачами дисциплины являются:

- развитие способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- формирование умения осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- развитие навыков проведения информационно-поисковой деятельности по усовершенствованию профессиональных умений в области перевода;
- формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством перевода;
- практическое применение полученных знаний, умений и навыков.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

2.1. Дисциплина «Перевод в сфере культуры и искусства» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули), имеет тесную связь с другими дисциплинами.

2.2. В таблице приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП.

№ п/п	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
1	История и культура стран изучаемого языка Региональное страноведение	Практикум по письменному переводу (первый язык - английский) Практикум по устному переводу (первый язык - английский) Преддипломная практика Педагогическая практика Государственная итоговая аттестация

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Планируемые результаты освоения образовательной программы (ОП) – компетенции обучающихся определяются требованиями стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и формируются в соответствии с матрицей компетенций ОП

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Наименование компетенции (или ее части)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:
1	2	3	4
1	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая религии, философские и этические учения
			УК-5.2 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции
			УК-5.3 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя
2	ПК-4	Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	ПК-4.1 применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах
			ПК-4.2 анализирует качество исследования в избранной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
			ПК-4.3 использует учебный материал для разработки текстового материала по определенной теме

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

###### Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 6 Часов
1	2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>	<b>14</b>	<b>14</b>
В том числе:		
Лекции (Л)		
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
В том числе, практическая подготовка		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	14	4
В том числе, практическая подготовка	2	2
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе</b>	<b>1.7</b>	<b>1.7</b>
Индивидуальные и групповые консультации	1.7	1.7
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
Работа с книжными источниками	10	10
Работа с электронными источниками	10	10
Подготовка к практическим занятиям	14	10
Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	10	10
Просмотр и конспектирование видео-лекций	12	12
Промежуточная аттестация	Зачёт	3
	Прием зач, час.	0,3
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72
	зачетных единиц	2

###### Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 7 Часов
1	2	3
<b>Аудиторная контактная работа (всего)</b>	<b>14</b>	<b>14</b>
В том числе:		
Лекции (Л)	-	
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
в том числе, практическая подготовка		
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	14	4
в том числе, практическая подготовка	2	2
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе</b>	<b>1.7</b>	<b>1.7</b>
Индивидуальные и групповые консультации	1.7	1.7
<b>Самостоятельная работа обучающегося (СРО) (всего)</b>	<b>56</b>	<b>56</b>
Работа с книжными источниками	10	10
Работа с электронными источниками	10	10
Подготовка к практическим занятиям	14	10
Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	10	10
Просмотр и конспектирование видео-лекций	12	12
Промежуточная аттестация	Зачёт	3
	Прием зач, час.	0,3
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72

	зачетных единиц	2	2
--	-----------------	---	---

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		№ 8 Часов
1	2	3
Аудиторная контактная работа (всего)	<b>6</b>	<b>6</b>
В том числе:		
Лекции (Л)		
Лабораторные работы (ЛР) в том числе, практическая подготовка	-	-
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С) В том числе, практическая подготовка	6 2	6 2
<b>Контактная внеаудиторная работа, в том числе</b>	<b>1</b>	<b>1</b>
Индивидуальные и групповые консультации	1	1
<b>Самостоятельная работа обучающегося(СРО) (всего)</b>	<b>61</b>	<b>61</b>
Работа с книжными источниками	10	10
Работа с электронными источниками	12	12
Подготовка к практическим занятиям	12	12
Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	12	12
Просмотр и конспектирование видео-лекций	14	14
Промежуточная аттестация	ЗАЧЁТ в том числе:	4
	прием зач., час.	0,3
	СРО, час.	3.7
ИТОГО: Общая трудоемкость	Часов	72
	зачетных единиц	2

## 4.2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.2.1. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 6</b>							
1.	Кинематограф			4	18	22	Устный опрос Презентация.
2.	Изобразительное искусство. Выдающиеся художники			4	18	22	Устный опрос Реферат
3.	История и культура региона			6	20	26	Дискуссия. Тестирование
6.	Контактная внеаудиторная работа					2	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.						зачёт
<b>Итого часов в 6 семестре:</b>				14	56	72/2	

**Очно-заочная форма обучения**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 7</b>							
1.	Кинематограф			4	18	22	Устный опрос Презентация.
2.	Изобразительное искусство. Выдающиеся художники			4	18	22	Устный опрос Реферат
3.	История и культура региона			6	20	26	Дискуссия. Тестирование
6.	Контактная внеаудиторная работа					2	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.						зачёт
<b>Итого часов в 7 семестре:</b>				14	56	72/2	

**Заочная форма обучения**

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся (в часах)					Формы текущей и промежуточной аттестации)
		Л	ЛР (ПП)	ПЗ (ПП)	СРО	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Семестр 8</b>							
1.	Кинематограф			2	20	22	Устный опрос Презентация.
2.	Изобразительное искусство. Выдающиеся художники			2	20	22	Реферат
3.	История и культура региона			2	21	23	Дискуссия. Тестирование
6.	Контактная внеаудиторная работа					1	Индивидуальные и групповые консультации
7.	Промежуточная аттестация.					4	зачёт
<b>Итого часов в 8 семестре:</b>				6	61	72	

**4.2.2. Лекционный курс - не предполагается учебным планом**

**4.2.3. Лабораторные занятия - не предполагается учебным планом**

#### 4.2.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Наименование практического занятия	Содержание практического занятия	Всего часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6	7
<b>Семестр 6 (ОФО), 7 (ОЗФО), 8 (ЗФО)</b>						
1.	Кинематограф	Кинематография. Составление мини-гlossария	Письменный перевод текста. Составление мини-гlossария.	2	2	2
		Обучение устному переводу на основе текстов о кинематографии Британии и России	Выполнение перевода текстов с включением информационно-поисковой работы. Индивидуальные задания.			
		Современный кинематограф	Перевод текстов по теме. Презентация	2	2	
2.	Изобразительное искусство. Выдающиеся художники	Мировое культурное наследие. Эрмитаж	Работа с вокабуляром. Последовательный абзацно-фразовый перевод текста по тематике.	2	2	2
		Деятельность выдающихся художников	Лексико-грамматические упражнения. Защита рефератов.	2	2	
3.	История и культура региона	История развития культуры в регионе	Выполнение лексико-грамматических упражнений. Дискуссия	6	6	2
		Лингвокультурные аспекты перевода	Устный перевод текстов. Тестирование.			
<b>Итого часов в 6 семестре:</b>				14		
<b>Итого часов в 7 семестре:</b>					14	
<b>Итого часов в 8 семестре:</b>						6



### 4.3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	№ п/п	Виды СРО	Всего часов		
				ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6	7
<b>Семестр 6 ОФО, 7 ОЗФО-8 ЗФО</b>						
1.	Кинематограф	1.1	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	4	4	4
		1.2	Работа с электронными источниками	4	4	4
		1.3	Подготовка к практическим занятиям	5	5	5
		1.4	Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	4	4	5
		1.5	Просмотр и конспектирование видео-лекций	4	4	2
2.	Изобразительное искусство. Выдающиеся художники	2.1	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	4	4	4
		2.2	Работа с электронными источниками	4	4	4
		2.3	Подготовка к практическим занятиям	4	4	5
		2.4	Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	4	4	5
		2.5	Просмотр и конспектирование видео-лекций	2	2	2
3.	История и культура региона	3.1	Работа с книжными источниками, учебникам и дополнительной рекомендованной литературой	2	2	3
		3.2	Работа с электронными источниками	2	2	3
		3.3	Подготовка к практическим занятиям	6	6	5
		3.4	Подготовка к текущей и промежуточной аттестации	5	5	5
		3.5	Просмотр и конспектирование видео-лекций	2	2	5
<b>Итого часов в 6 семестре:</b>				56		
<b>Итого часов в 7 семестре:</b>					56	
<b>Итого часов в 8 семестре:</b>						61

## **5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **5.1. Методические указания для подготовки обучающихся к лекционным занятиям**

Учебным планом не предполагаются.

### **5.2. Методические указания для подготовки обучающихся к лабораторным занятиям**

Учебным планом не предполагаются.

### **5.3. Методические указания для подготовки обучающихся к практическим занятиям**

Практическое занятие — форма организации обучения, которая направлена на формирование практических умений и навыков и является связующим звеном между самостоятельным освоением обучающимися дисциплины и применением их на практике.

Практические занятия составляют значительную часть всего объема аудиторных занятий и имеют важнейшее значение для усвоения программного материала.

Подготовка к практическим занятиям:

- работа над фонетикой: прослушивание тематических аудиотекстов и просмотр видеоматериалов на английском языке;
- работа над грамматикой: выполнение различных типов упражнений, направленных на закрепление грамматических навыков;
- работа над лексикой: составление вокабуляра в рамках изучаемой темы, подготовка коммуникативных ситуаций с изучаемой лексикой на русском языке с целью их последующего перевода другими членами группы на английский, поиск синонимов изучаемых слов, переводы связных текстов с русского языка на английский и наоборот;
- развитие и закрепление навыков аудирования: прослушивание аудиоматериалов и передача прослушанного в устной или письменной форме, выполнение системы переводческих упражнений;
- развитие и закрепление навыков говорения: подготовка к выступлению, ролевой игре или беседе на заданную тему.

### **5.4. Методические указания по самостоятельной работе обучающихся**

#### **1. Рекомендации по работе с лексикой:**

- Составление списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту).
- Закрепление лексики, используя примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
- Формирование активного и пассивного словаря необходимого для освоения наиболее продуктивных словообразовательных моделей иностранного языка.

#### **2. Рекомендации по работе со словарем:**

- при поиске слова в словаре необходимо следить за точным совпадением графического оформления искомого и найденного слова;
- многие слова являются многозначными, т.е. имеют несколько значений, поэтому при поиске значения слова в словаре необходимо читать всю словарную статью и выбирать для перевода то значение, которое подходит в контекст предложения (текста);
- при поиске в словаре значения слова в ряде случаев следует принимать во внимание грамматическую функцию слова в предложении, так как некоторые слова выполняют различные грамматические функции и в зависимости от этого переводятся по-

разному;

- при поиске значения глагола в словаре следует иметь в виду, что глаголы указаны в словаре в неопределенной форме. Алгоритм поиска глагола зависит от его принадлежности к классу правильных или неправильных глаголов.

### **3. Рекомендации к работе над презентацией**

Компьютерную презентацию, сопровождающую выступление докладчика, удобнее всего подготовить в программе Microsoft Power Point. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). На первом слайде обязательно представляется тема выступления и сведения об авторах. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1- стратегия: на слайды выносятся опорный конспект выступления и ключевые слова

с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- объем текста на слайде – не больше 7 строк;
- маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;
- отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;
- значимая информация выделяется с помощью цвета, кегля, эффектов анимации.

Внимательно проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток.

2 - стратегия: на слайды помещается фактический материал (таблицы, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

- выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы и т. д.) соответствуют содержанию;
- использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Обычный слайд, без эффектов анимации должен демонстрироваться на экране не менее 10-15 секунд.

### **4. Рекомендации по подготовке к дискуссии**

Работу по подготовке дискуссии по определенной теме следует начать с изучения тематических текстов-образцов. В первую очередь, необходимо выполнить фонетические, лексические и лексико-грамматические упражнения по изучаемой теме, усвоить необходимый лексический материал, прочитать и перевести тексты-образцы, выполнить речевые упражнения по теме. Затем на основе изученных текстов нужно подготовить

связное изложение, включающее наиболее важную и интересную информацию.

- 1) Сформулируйте тему дискуссии, правильно озаглавьте.
- 2) Составьте краткий или развернутый план.
- 3) В соответствии с планом проанализируйте необходимую литературу: тексты.
- 4) Подберите цитаты.
- 5) Выпишите необходимые термины, ключевые слова, речевые обороты, клише.
- 6) Текст должен состоять из простых предложений и быть кратким.
- 7) Начните с фраз: *я хочу рассказать о .., речь идет о ...*
- 8) Выделив в своем выступлении смысловые отрезки, установите между ними смысловые связи.
- 9) Особо подчеркните главное.
- 10) Закончите дискуссию, обозначьте результат, сделайте вывод, подведите итог сказанному.
- 11) Выразите свое отношение к изложенному.
- 12) Постарайтесь излагать свою речь эмоционально, не читая, а изредка заглядывая в план.

## **5. Рекомендации по подготовке реферата.**

Предметная рубрика. Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

Тема реферата, то есть более узкая предметная соотнесенность источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

Выходные данные источника (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания, год издания). Все эти данные приводятся сначала на языке источника и ниже дается их перевод. Перевод приводится для того, чтобы читатель, не владеющий иностранным языком, мог иметь ясное представление о самом источнике.

Главная мысль реферируемого материала. С этого момента реферат существенно отличается от аннотации. Обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Иногда эта главная мысль самим автором даже не формулируется, а лишь подразумевается. Референту необходимо суметь сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев.

Изложение содержания. Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности.

Выводы автора по реферируемому материалу. Следует иметь в виду, что иногда выводы автора не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, так как могут

быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого материала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из его главной мысли, поэтому выявление главной мысли помогает понять и выводы автора. Иногда выводы автора в источнике отсутствуют, тогда этот пункт реферата отпадает.

**Комментарий референта.** Этот пункт реферата имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может вынести квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать.

#### **6. Рекомендации по подготовке к зачёту.**

По итогам семестра проводится -зачет. При подготовке к зачету, обучающемуся необходимо повторить изученный материал и систематизировать знания, которые приобрели при освоении данной дисциплины. Рекомендуется правильно и рационально распланировать свое время, чтобы успеть качественно, подготовиться к ответам на вопросы. Отметка за зачет выставляется в журнал учебных занятий, зачетную книжку и ведомость.

Если в процессе подготовки к зачету возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, обращайтесь к преподавателю для получения консультации.

1. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке обучающимися учебного материала дисциплины с учётом содержания учебников, конспектов лекций, сгруппированного в виде контрольных вопросов.

2. Зачет по дисциплине проводится согласно учебному плану;

3. На зачет по дисциплине необходимо предоставить тетрадь со всеми выполненными практическими работами по дисциплине.

Преподаватель имеет право задавать дополнительные вопросы, если обучающийся недостаточно полно осветил тематику вопроса, если ему затруднительно однозначно оценить ответ, если не может ответить на вопрос, если отсутствовал на занятиях в семестре.

Результаты зачета объявляются в день его проведения.

#### **7. Рекомендации по подготовке к тестированию**

Тестирование имеет ряд особенностей, знание которых помогает успешно выполнить тест.

- Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.

- Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.

- Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытайтесь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.

- Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

- Психологи также советуют думать только о текущем задании. Как правило, задания в тестах не связаны друг с другом непосредственно, поэтому необходимо концентрироваться на данном вопросе и находить решения, подходящие именно к нему.

Кроме того, выполнение этой рекомендации даст еще один психологический эффект – позволит забыть о неудаче в ответе на предыдущий вопрос, если таковая имела место.

- Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.

- Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.

Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что обучающийся забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.

При подготовке к тесту не следует просто заучивать, необходимо понять логику изложенного материала. Этому немало способствует составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение исторических карт. Большую помощь оказывают опубликованные сборники тестов, Интернет-тренажеры, позволяющие, во-первых, закрепить знания, во-вторых, приобрести соответствующие психологические навыки саморегуляции и самоконтроля. Именно такие навыки не только повышают эффективность подготовки, позволяют более успешно вести себя во время экзамена, но и вообще способствуют развитию навыков мыслительной работы

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

№ п/п	Виды учебной работы	Образовательные технологии	Всего часов		
			ОФО	ОЗФО	ЗФО
1	2	3	4	5	6
<b>Семестр 6 ОФО, 7 ОЗФО, 8 ЗФО</b>					
1	<b>Практическое занятие.</b> Современный кинематограф	Презентация	2	2	
2	<b>Практическое занятие.</b> История развития культуры в регионе	Дискуссия	2	2	2
<b>Итого часов в бсеместре</b>			4		
<b>Итого часов в 7 семестре:</b>				4	
<b>Итого часов в 8 семестре</b>					2

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «Перевод в сфере культуры и искусства»

### 7.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

	Список основной литературы
1.	Бардинская, Т. Р. Английский язык в сфере дизайна : учебное пособие / Т. Р. Бардинская, Е. В. Карцева, А. А. Флакман. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 127 с. — ISBN 978-5-528-00281-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/80882.html">https://www.iprbookshop.ru/80882.html</a> - Режим доступа: для авторизир. пользователей
2.	Бардинская, Т. Р. Английский язык в сфере культурологии : учебное пособие / Т. Р. Бардинская, Е. В. Карцева, А. А. Флакман. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. — 102 с. — ISBN 978-5-528-00274-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/80883.html">https://www.iprbookshop.ru/80883.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
3.	Устный перевод (экскурсионное дело) : учебное пособие / составители Н. Р. Афанасьева, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-7779-1840-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/59670.html">https://www.iprbookshop.ru/59670.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
	Список дополнительной литературы
4.	Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/75580.html">https://www.iprbookshop.ru/75580.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей
5.	Алейникова, Т. В. Английский язык в сфере технологий и дизайна : учебное пособие / Т. В. Алейникова, Э. Г. Беззатева, И. Б. Тихонова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2019. — 96 с. — ISBN 978-5-8149-2785-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/115399.html">https://www.iprbookshop.ru/115399.html</a> — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН:

<http://iling.spb.ru/index.html>

Официальный сайт Института языкознания РАН: <http://iling-ran.ru>

Научная электронная библиотека: [elibrary.ru](http://elibrary.ru)

Библиотека электронных учебников ЭБС Книгафонд:

<http://www.knigafund.ru>

Официальный сайт Российской государственной библиотеки:

<http://elibrary.rsl.ru>

Официальный сайт Российской национальной библиотеки:

<http://www.nlr.ru/>

Официальный сайт библиотеки Русского гуманитарного Интернет-университета:

<http://www.i-u.ru/biblio/>

Библиотека Гумер - гуманитарные науки: <http://www.gumer.info/>

Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета: <http://rggu-bulletin.rggu.ru/>

## 7.3. Информационные технологии

Лицензионное программное обеспечение	Реквизиты лицензий/ договоров
Microsoft Azure Dev Tools for Teaching 1. Windows 7, 8, 8.1, 10 2. Visual Studio 2008, 2010, 2013, 2019 5. Visio 2007, 2010, 2013 6. Project 2008, 2010, 2013 7. Access 2007, 2010, 2013 и т. д.	Идентификатор подписчика: 1203743421 Срок действия: 30.06.2022  (продление подписки)
MS Office 2003, 2007, 2010, 2013	Сведения об Open Office: 63143487, 63321452, 64026734, 6416302, 64344172, 64394739, 64468661, 64489816, 64537893, 64563149, 64990070, 65615073 Лицензия бессрочная
Антивирус Dr.Web Desktop Security Suite	Лицензионный сертификат Серийный № 8DVG-V96F-H8S7-NRBC Срок действия: с 20.10.2022 до 22.10.2023
Цифровой образовательный ресурс IPRsmart	Лицензионный договор № 10423/23П от 30.06.2023 г. Срок действия: с 01.07.2023 г. до 01.07.2024г.



## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий

<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнение курсовых работ), групповых и</p>	<p>Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., парты- 11 шт., стулья – 26 шт. 1 мягкий стул, 1 вешалка, шкаф для книг – 1шт. Технические средства обучения, служащие для предоставления</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы;</p>
<p>индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.№ 2.13</p>	<p>учебной информации большой аудитории: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа –проектор - 1 шт.</p>	<p>достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа Ауд. №2.2</p>	<p>Набор демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации: Экран рулонный - 1 шт. Ноутбук - 1 шт. Мультимедиа – проектор - 1 шт. Специализированная мебель: доска меловая – 1 шт., Кафедра настольная -1 шт., парта- скамья - 26 шт., парты – 2 шт, стул – 2 шт.</p>	<p>Выделенные стоянки автотранспортных средств для инвалидов; поручни; пандусы; достаточная ширина дверных проемов в стенах, лестничных маршей, площадок</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы. Библиотечно-издательский центр</p>	<p><b>ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ПЕЧАТНЫМИ ИЗДАНИЯМИ</b> Комплект проекционный, мультимедийный оборудование: Экран настенный Проектор Ноутбук Рабочие столы на 1 место – 21 шт. Стулья – 55 шт. <b>ОТДЕЛ ОБСЛУЖИВАНИЯ ЭЛЕКТРОННЫМИ ИЗДАНИЯМИ</b></p>	

	<p>Специализированная мебель (столы и стулья):  Рабочие столы на 1 место – 24 шт.  Стулья – 24 шт.  Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»:  Монитор– 20 шт.  Монитор - 1 шт.  Сетевой терминал -18 шт.  Персональный компьютер -3 шт.  МФУ – 1 шт.  МФУ – 1 шт.  ПРИНТЕР – 1 шт.</p> <p><b>ИНФОРМАЦИОННО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ</b></p> <p>Специализированная мебель:  Рабочие столы на 1 место- 6 шт.</p>	
	<p>Стулья- 6 шт.  Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО «СевКавГА»:  Персональный компьютер – 1шт.  Сканер  МФУ</p>	

## 8.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся

1. Рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в с доступом в сеть «Интернет».
2. Рабочее место обучающихся оснащенные компьютерами с доступом в сеть «Интернет», предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

## 8.3. Требования к специализированному оборудованию

Специализированное оборудование не требуется

## 9. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С

### ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Для обеспечения образования инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается (в случае необходимости) адаптированная образовательная программа, индивидуальный учебный план с учетом особенностей их психофизического развития и состояния здоровья, в частности применяется индивидуальный подход к освоению дисциплины, индивидуальные задания: рефераты, письменные работы и, наоборот, только устные ответы и диалоги, индивидуальные

консультации, использование диктофона и других записывающих средств для воспроизведения лекционного и семинарского материала.

В целях обеспечения обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья комплектуется фонд основной учебной литературы и электронных образовательных ресурсов, адаптированных к ограничениям их здоровья, доступ к которым организован в БИЦ ФГБОУ ВО «СКГА». В библиотеке проводятся индивидуальные консультации для данной категории пользователей, оказывается помощь в регистрации и использовании сетевых и локальных электронных образовательных ресурсов.

## **Приложение 1**

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «Перевод в сфере культуры и искусства»**

# 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

## «Перевод в сфере культуры и искусства»

### 1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины

Индекс	Формулировка компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах
ПК-4	Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме

### 2. Этапы формирования компетенции в процессе освоения дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой разделов (тем) учебных занятий. Изучение каждого раздела (темы) предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций обучающимися.

Этапность формирования компетенций прямо связана с местом дисциплины в образовательной программе.

Разделы дисциплины	Формируемые компетенции (коды)	
	УК-5	ПК-4
Раздел 1. Кинематограф	+	+
Раздел 2 Изобразительное искусство. Выдающиеся художники	+	+
Раздел 3 История и культура региона	+	+

### 3. Показатели, критерии и средства оценивания компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины.

УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения				Средства оценивания результатов обучения	
	Неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	Текущий контроль	Промеж уточная аттестация
<p>УК-5.1 Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая религии, философские и этические учения</p>	<p>Слабо представляет себе современные аудио-, видео-и мультимедийные средства; необходимые для работы библиографических источников в различных поисковых системах</p>	<p>Не достаточно четко понимает особенности современных аудио- видео-и мультимедийных средств; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах</p>	<p>Имеет четкое представление о современных аудио- видео-и мультимедийных средствах; необходимых для работы библиографических источниках в различных поисковых системах</p>	<p>Демонстрирует комплексное знание специфике работы с современными аудио- видео-и мультимедийными средствами; необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах</p>	<p><b>ОФО</b> <b>ОЗФО:</b> устный опрос тестирование реферат презентация дискуссия</p> <p><b>ЗФО:</b> устный опрос тестирование презентация дискуссия</p>	<p><b>ОФО</b> зачет 6 семестр зачет</p> <p><b>ОЗФО</b> зачет 7 семестр зачет</p> <p><b>ЗФО</b> зачет 8 семестр зачет</p>

<p>УК-5.2 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции</p>	<p>Плохо использует научную литературу. Не способен самостоятельно пользоваться современными аудио-, видео-и мультимедийными средствами; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах. -использовать информационные технологии в процессе поиска информации</p>	<p>Слабо ориентируется в научной литературе. Испытывает сложности при работе с современными аудио-видео-и мультимедийными средствами, неуверенно использует информационные технологии в процессе поиска информации</p>	<p>Умеет адекватно работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-видео-и мультимедийными средствами; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах, использовать информационные технологии в процессе поиска информации</p>	<p>Проявляет высокий уровень владения работой с научной литературой, современными аудио-видео-и мультимедийными средствами; поиском необходимых для работы библиографических источников в различных поисковых системах, использования информационных технологий в процессе поиска информации</p>	<p><b>ОФО</b> <b>ОЗФО</b> устный опрос тестирование реферат презентация дискуссия</p> <p><b>ЗФО:</b> устный опрос тестирование презентация дискуссия</p>	<p><b>ОФО</b> зачет 6 семестр зачет</p> <p><b>ОЗФО</b> зачет 7 семестр зачет</p> <p><b>ЗФО</b> зачет 8 семестр зачет</p>
<p>УК-5.3 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя</p>	<p>Не может продемонстрировать на практике владение приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры.</p>	<p>Затрудняется в применении приемов библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры.</p>	<p>Допускает отдельные незначительные неточности в использовании библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры.</p>	<p>Демонстрирует высокий уровень владения библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры.</p>		

**ПК-4 Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме**

Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения				Средства оценивания результатов обучения	
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
ПК-4.1 применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах	Испытывает значительные затруднения при применении общих методов лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных дисциплинах	Допускает погрешности при применении общих методов лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных дисциплинах	Ориентируется в применении общих методов лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных дисциплинах	Способен четко определить параметры применения общих методов лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных дисциплинах	<b>ОФО ОЗФО</b> устный опрос тестирование реферат презентация дискуссия  <b>ЗФО:</b> устный опрос тестирование презентация дискуссия	<b>ОФО зачет</b> 6 семестр зачет  <b>ОЗФО зачет</b> 7 семестр зачет  <b>ЗФО зачет</b> 7 семестр зачет
ПК-4.2 анализирует качество исследования в избранной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Не готов анализировать качество исследования в избранной предметной области, соотносит новую информацию логично и последовательно, представить результаты собственного исследования	Затрудняется в применении методов анализа качества исследования в избранной предметной области и в последовательном представлении результатов собственного исследования	Не всегда четко анализирует качество исследования в избранной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования	Уверенно определяет метод анализа качества исследования в избранной предметной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования		



ПК-4.3 использует учебный материал для разработки текстового материала по определенной теме	Обнаруживает низкий уровень использования учебного материала для разработки текстового материала по определенной теме	Демонстрирует слабую мотивацию к использованию учебного материала для разработки текстового материала по определенной теме	Владеет приемами отбора содержательного учебного материала для разработки текстового материала по определенной теме, но иногда допускает ошибки	Отлично ориентируется в многообразии учебного материала для разработки текстового материала по определенной теме		
---	---	--	---	--	--	--

#### **4. Комплект контрольно-оценочных средств по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства»**

##### **Перечень вопросов к зачёту**

1. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности.
2. Место и роль перевода в современном мире.
3. Переводческая деятельность в истории общества.
4. Переводческая деятельности в России.
5. Выдающиеся российские переводчики
6. Особенности перевода газетно-публицистических материалов.
7. Особенности перевода рекламы.
8. Особенности перевода текста по тематике
9. «Ложные друзья» переводчика и их перевод.
10. Фразеология в переводе
11. Перевод национально-культурных реалий
12. Кинематограф
13. Обучение устному переводу на основе текстов о кинематографии Британии и России
14. Современный кинематограф
15. Изобразительное искусство. Выдающиеся художники
16. Мировое культурное наследие. Эрмитаж
17. Деятельность выдающихся художников
18. История и культура региона
19. История развития культуры в регионе
20. Лингвокультурные аспекты перевода
21. Профессиональная компетентность переводчика в сфере культуры
22. Переводчик в кинематографии.
23. Особенности менеджмента в сфере культуры.
24. Планирование культурной деятельности в современных условиях.
25. Виды и содержание планов в сфере культуры.
26. Разработка направления деятельности переводчика социокультурной сферы
27. Переводчик выставочной деятельности
28. Планирование деятельности переводчиков в современных условиях.
29. Требования к переводчикам сферы культуры.
30. Особенности деятельности переводчика в культурной сфере

##### **Вопросы для устного опроса**

1. What is art for us?
2. What kind of object is art?
3. What is the definition of the word “aesthetic”?
4. .What does art exist for?
5. Why are the precious examples of art are kept in museums and churches?
6. What man’s ability separates him from all other creatures?

7. How can a man use his imagination?
8. How long has a man been walking the earth?
9. How old are the first prehistoric pieces of art known to us?
10. Do you think that the art existed before?
11. Why cannot we trace the earliest art?
12. Who were the first artists?
13. What is a masterpiece?
14. What is art trying to say to us?
15. What gives the rise to the diversity of art?
16. Which trend of art is easier to understand: Realism or Impressionism?

**Комплект тестовых заданий  
по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства»**

**(УК-5, ПК-4)**

- 1. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ... ПК-4**
- 2. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие». ПК-4**
- 3. Краткое изложение в письменном виде содержания книги, статьи, исследования в области практических и научных знаний является ... ПК-4**
- 4. Аннотации, используемые для рекламы данной публикации, называются ... ПК-4**
- 5. Из перечисленных принципов выберите тот, который не должен соблюдать современный переводчик: УК-5**
  - а) В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит; использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
  - б) Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;
  - в) Правильно выбирая слова, располагать их в строгом соответствии с текстом оригинала, чтобы не допустить семантических подмен в высказывании.
  - г) Сохранять стиль языка оригинала.
- 6. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи: УК-5**

*Найдите неверное утверждение.*

  - а) Определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.
  - б) Разработать универсальную, стандартную методику перевода, позволяющую точно, без минимальной потери смысла, переводить любой тип текста.
  - в) Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.
  - г) Определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества.

**7. Выберите вид языкового посредничества, при котором допускается участие переводчика в беседе и подробная экспликация реципиенту содержания переводимого текста и истории обсуждаемой проблемы. УК-5**

- а) Адаптивное транскодирование.
- б) Синхронный перевод.
- в) Бинарный письменный перевод.
- г) Аутентичный перевод.

**8. Что такое реферирование? ПК-4**

**9. Что называется аннотацией? ПК-4**

**10. ... предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы.**

**11. Переводчик в совершенстве должен владеть... УК-5**

- а) Языком оригинала
- б) Языком перевода
- в) Грамматикой языка
- г) Обоими языками

**12. Устный переводом называется? УК-5**

- а) Перевод выполняемые письма
- б) Устный перевод
- в) Устно - письменным переводом
- г) Письменно – письменный перевод

**13. Письменным переводом называется? ПК-4**

- а) Письменный перевод
- б) Синхронный перевод
- в) Устно-письменный перевод
- г) Письменно-устный перевод

**14. Художественный перевод относится? ПК-4**

- а) К литературе
- б) К истории
- в) К культурологи
- г) К языкознанию

**15. Односторонний перевод – это? ПК-4**

- а) Учебный перевод
- б) Устный перевод, осуществляемый только в одном направлении
- в) Последовательный устный перевод
- г) Вид информативного перевода

**16. Что называют переводящим языком? ПК-4**

- а) Это язык оригинала текста
- б) Это язык на котором делается перевод
- в) Это язык разных народов
- г) Это язык переводчика

**17. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль. ПК-4**

- а) Диахронический перевод
- б) Транспозиция
- в) Авторский перевод
- г) Смешанный перевод

**18.... – это раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. ПК-4**

- а) Частная теория перевода
- б) Специальная теория перевода
- в) Общая теория перевода
- г) Особенная теория перевода

**19. Перевод, выполняемый, человеком называется? ПК-4**

- а) Смешанный перевод
- б) Машинный перевод
- в) Бинарный перевод
- г) Традиционный перевод

**20.... – это раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления. ПК-4**

- а) Частная теория перевода
- б) Специальная теория перевода
- в) Общая теория перевода
- г) Особенная теория перевода

**21. Теория перевода это? ПК-4**

- а) Научная дисциплина о переводе
- б) Наука о частях речи
- в) Словообразование слов
- г) История развития перевода

**22. Sitting at the table we discussed the problem again. УК-5**

- а) Мы сидели за столом и снова обсуждали проблему
- б) Сидящие за столом снова обсуждали проблему
- с) Сидя за столом, мы обсуждали проблему снова

**23. We are sitting at the table and discussing the problem again. УК-5**

- а) Сидящие за столом снова обсуждают эту проблему
- б) Мы сидим за столом и снова обсуждаем эту проблему
- с) Сидя за столом, мы снова обсуждаем эту проблему

**24. I saw so many people sitting at the table. УК-5**

- а) Я увидел много людей, сидящих за столом.
- б) Я видел, что много людей сидело за столом.
- с) Садясь за стол, я увидел много людей.

**25. Переводчик в совершенстве должен владеть... ПК-4**

- а) Языком оригинала
- б) Языком перевода
- в) Грамматикой языка

г) Обоими языками

**26. Перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи. УК-5**

- а) Исторический перевод
- б) Бинарный перевод
- в) Традиционный перевод
- г) Поморфемный перевод

**27. Перевод с одного естественного языка на другой – это? УК-5**

- а) Адекватный перевод
- б) Смешанный перевод
- в) Бинарный перевод
- г) Авторизованный перевод

**28. Перевод оригинала текста, апробированный автором. УК-5**

- а) Авторизованный перевод
- б) Машинный перевод
- в) Бинарный перевод
- г) Смешанный перевод

**29. Устный переводом называется? УК-5**

- а) Перевод выполняемые письмена
- б) Устный перевод
- в) Устно - письменным переводом
- г) Письменно – письменный перевод

**30. Письменным переводом называется? УК-5**

- а) Письменный перевод
- б) Синхронный перевод
- в) Устно-письменный перевод
- г) Письменно-устный перевод

**Перечень тем для дискуссий  
по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства»**

1. .. История развития культуры в регионе
2. .. Место и роль перевода в современном мире
3. .. Лингвокультурные аспекты перевода
4. .. Мировое культурное наследие
5. .. выдающихся художников региона
6. .. Современный кинематограф
7. .. Выдающиеся художники России
8. .. Перевод национально-культурных реалий
9. .. История развития культуры в регионе
10. Особенности перевода рекламы.
11. . Перевод национально-культурных реалий
12. . Выдающиеся российские переводчики

13. . Роль переводчика в кинематографии
14. . Проблемы культуры современной молодёжи
15. . Как искусство взаимодействует с другими сферами культуры
16. . Искусство в системе культуры
17. . Режиссёр в современном театре
18. . Искусство как язык-языки искусства
19. . Художники «мира искусства»
20. . Первые шаги кинематографа

**Перечень тем для рефератов  
по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства»**

1. Современный кинематограф
2. Выдающиеся художники России
3. Перевод национально-культурных реалий
4. История развития культуры в регионе
5. Особенности перевода рекламы.
6. Перевод национально-культурных реалий
7. Выдающиеся российские переводчики
8. Зарубежный кинематограф
9. Мировое культурное наследие. Эрмитаж
10. Лингвокультурные аспекты перевода
11. Разработка направления деятельности переводчика социокультурной сферы
12. Переводчик выставочной деятельности
13. Планирование деятельности переводчиков в современных условиях.
14. Требования к переводчикам сферы искусства
15. Деятельности переводчика в культурной сфере
16. Социокультурный смысл искусства
17. Этапы становления кинематографии
18. Искусство как язык-языки искусства
19. Место и роль перевода в современном мире

**Перечень тем для презентаций  
по дисциплине «Перевод в сфере культуры и искусства»**

1. Средства формально-логической организации текста.
2. Современный кинематограф
3. Первые шаги кинематографа
4. История развития культуры в регионе
5. Выдающиеся художники России
6. Переводческая деятельность как особый вид
7. речевой деятельности
8. Место и роль перевода в современном мире.
9. «Ложные друзья» переводчика и их перевод

10. Переводческая деятельность в истории общества
11. Переводческая деятельности в России
12. Авторский перевод произведений искусства
13. Переводческая транслитерация
14. Общая теория перевода
15. Скоропись при последовательном переводе
16. Основные задачи теории перевода
17. Выдающиеся российские переводчики
18. Перевод национально-культурных реалий

#### **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания компетенций.**

Результаты текущей и промежуточной аттестации по дисциплине выступают в качестве показателей освоения компетенций, закреплённых за дисциплиной в РП, в части, соответствующей отраженным в РПД темам и видам занятий. Основным критерием оценивания является соответствие уровня знаний, умений и навыков требованиям ФГОС и содержанию РПД.

Текущий контроль и промежуточная аттестация служат основным средством обеспечения в учебном процессе «обратной связи» между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания дисциплин. Основной формой промежуточной аттестации является **зачет**.

#### **Критерии оценивания зачета:**

**«зачтено»**-выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал:

- глубокие и твердые знания программного материала дисциплины, употребление специальной лексики, понимание сущности изученного материала, и умение приводить различные точки зрения на рассматриваемую проблему;
- полные, четкие, логически последовательные, правильные ответы на поставленные вопросы; умение выделять главное и делать выводы.

**«не зачтено»**-выставляется за ответ, если обучающийся продемонстрировал

- отсутствие знаний значительной части программного материала;
- неправильное изложение хотя бы одного из вопросов, существенные и грубые ошибки в докладах на дополнительные вопросы, недопонимание сущности излагаемых вопросов;
- отсутствие умения систематизировать приобретённые знания, обобщать изученный материал и делать выводы, применять теоретические знания при выполнении практических заданий.

#### **5.2 Критерии оценивания качества устного ответа**

Оценка **«отлично»** выставляется студенту, если:

- даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов;
- ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии;

Оценка **«хорошо»** выставляется студенту, если:

- даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно



решены практические задания;  
при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов;  
ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, если:  
даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования  
на уточняющие вопросы даны правильные ответы;  
при ответах не выделялось главное;  
ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности;  
на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если:  
не выполнены требования, предъявляемые к знаниям, оцениваемым "удовлетворительно".

### **Критерии оценки для тестовых заданий:**

По итогам выполнения тестовых заданий оценка выставляется по пятибалльной шкале в следующем порядке:

- «отлично» - 90-100% правильных ответов;
- «хорошо» - 75-89% правильных ответов;
- «удовлетворительно» - 60-74% правильных ответов;
- «неудовлетворительно» - 59% и меньше правильных ответов.

### **Критерии оценки рефератов:**

«отлично» - если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, использована профессиональная лексика, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.

«хорошо» – основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

«удовлетворительно» – имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

«неудовлетворительно» – тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

### **Критерии оценки дискуссии:**

«отлично» выставляется обучающемуся, если он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, свободно участвует в дискуссии, владеет разнообразными идиоматическими и клишированными разговорными выражениями. Умеет

логически построить свое сообщение, используя специальную терминологию таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

**«хорошо»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для иноязычного делового общения. Умеет ответить на предложенный вопрос, но не умеет высказать свое мнение.

**«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для делового иноязычного общения. Допускает существенные фактические ошибки, не умеет выражать свою точку зрения.

**«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками общения на иностранном языке, не знает как применять клишированные формы разговорной речи и не знает необходимый минимум специальной терминологии.

### **Критерии оценки презентации:**

**«отлично»** выставляется обучающемуся, если содержание презентации соответствует заявленной теме, он соблюдает требования к речевому и языковому оформлению устных высказываний, объём текста на слайде соответствует плану, представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов. Умеет логически построить свое сообщение таким образом, чтобы привлечь внимание слушателей.

**«хорошо»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум грамматико-семантических явлений, терминологию по специальности, необходимую для речевого и языкового оформления представляемого материала. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления, но тема презентации раскрыта не полностью.

**«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он знает необходимый минимум специальной терминологии для демонстрации презентации учебного материала. Допущены ошибки в выбранных средствах визуализации, содержание презентации не всегда соответствует заявленной теме.

**«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если он не владеет навыками демонстрации презентации учебного материала на иностранном языке, не знает необходимый минимум специальной терминологии. Допускает существенные ошибки. Тема презентации раскрыта не до конца и не соответствует заявленной теме.